



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**La traducción de referencias culturales en la subtitulación (ES-EN):
análisis de un capítulo de *La casa de papel* (Pina, 2017-2022)**

Presentado por Stefania Cristina Cristea Gherman

Tutelado por Verónica Arnáiz Uzquiza

Soria, 2024

ÍNDICE

Resumen.....	1
Abstract.....	1
1. INTRODUCCIÓN	3
1.1. Objetivos.....	4
1.2. Metodología.....	4
2. MARCO TEÓRICO	6
2.1. La traducción audiovisual y sus modalidades	6
2.2. La subtitulación	7
2.2.1. La subtitulación para plataformas <i>streaming</i>	9
2.3. Las referencias culturales en la traducción audiovisual	11
2.3.1. Definición de referencia cultural.....	11
2.3.2. Clasificación de las referencias culturales	12
2.3.3. Técnicas de traducción para las referencias culturales.....	13
3. ANÁLISIS PRÁCTICO	16
3.1. Justificación del corpus	16
3.2. Metodología del análisis práctico	18
3.3. Análisis de los resultados	19
3.3.1. Análisis de la categoría de aspectos lingüísticos, culturales y humor.....	22
3.3.1.1. Marcadores conversacionales.....	24
3.3.1.2. Expresiones propias de un país	25
3.3.1.3. Juegos de palabras, refranes, frases hechas.....	26
3.3.1.4. Humor.....	27
4. CONCLUSIONES	28
4.1. Futuras líneas de investigación.....	30
5. BIBLIOGRAFÍA	31
6. ANEXOS.....	33

Resumen

La traducción de referencias culturales en la subtitulación no solo implica la transposición de palabras de un idioma a otro, sino también la adaptación de elementos visuales y sonoros que llevan consigo significados culturales específicos mientras atiende a las restricciones propias del subtitulado. Esta dificultad se ve agravada cuando las diferencias culturales entre el contexto original y el contexto meta son significativas. En tales casos, el traductor no solo debe ser un experto en los idiomas implicados, sino también poseer un profundo conocimiento de ambas culturas para encontrar soluciones creativas y efectivas que preserven el significado y la intención del material original.

En este contexto, el presente Trabajo Fin de Grado se propone observar y estudiar la manera en que el patrimonio cultural español se refleja en la cultura angloparlante. A través de un estudio teórico y práctico, se analiza el transvase de las referencias culturales del español oral al inglés para subtítulos del capítulo *Se acabaron las máscaras* (Rodrigo y Pina, 2017) de la serie española *La casa de papel* (Pina, 2017-2022), distribuida a través de la plataforma *streaming* Netflix. Para llevar a cabo este análisis, se adopta la clasificación de referencias culturales de Igareda (2011) y la taxonomía de técnicas de traducción de Pedersen (2011: 76). Se espera que este análisis contribuya a enriquecer nuestra comprensión de los retos y la importancia de la traducción de referencias culturales en la recepción internacional de productos audiovisuales.

Palabras clave: cultura, plataforma *streaming*, referencias culturales, subtitulación, técnicas de traducción

Abstract

The translation of cultural references in subtitling not only involves the transposition of words from one language to another but also the adaptation of visual and audio elements that carry specific cultural meanings, all while adhering to the restrictions of subtitling. This difficulty is exacerbated when the cultural differences between the original context and the target context are significant. In such cases, the translator must not only be an expert in the languages involved, but also possess a deep understanding of both cultures to find creative and effective solutions that preserve the meaning and intent of the original material.

In this context, the present End of Degree Project aims to observe and study how Spanish cultural heritage is reflected in Anglophone culture. Through a theoretical and practical study, we analyze the transference of cultural references from oral Spanish to English for subtitles of the chapter *Masked no longer* (Rodrigo and Pina, 2017) of the Spanish series *Money Heist* (Pina, 2017-2022), distributed by Netflix streaming platform. For the present analysis we adopted Igareda's (2011) classification of cultural references and Pedersen's (2011: 76) taxonomy of translation techniques. The aim of the present analysis is to enrich our understanding of the challenges and importance of the translation of cultural references in the international reception of audiovisual products.

Keywords: culture, cultural references, streaming platform, subtitling, translation techniques

1. INTRODUCCIÓN

Desde los primeros años de formación en los ámbitos de la Traducción y la Interpretación, he sido testigo del complejo entrelazamiento entre los aspectos culturales y el proceso de traducción entre distintos idiomas. Este fenómeno, que puede actuar no solo como puente, sino también como barrera en el proceso de traducción, adquiere particular relevancia en el ámbito de la traducción audiovisual, donde la interacción entre elementos lingüísticos, visuales y culturales se manifiesta de manera especialmente intensa.

La asignatura *Traducción B5: inglés*, orientada hacia la traducción audiovisual, representó un punto de inflexión en mi comprensión de esta problemática. En este contexto, se volvió evidente que abordar las referencias culturales en la traducción audiovisual demanda un enfoque multidimensional que no solo considere los aspectos lingüísticos, sino que también integre el contexto visual, auditivo y las peculiaridades culturales de la audiencia meta. Además, se suma a esta complejidad la necesidad de lidiar con las convenciones establecidas en el subtítulo, las cuales imponen restricciones espaciotemporales propias al proceso.

Durante mi formación en el ámbito de la traducción audiovisual en esta asignatura, el descubrimiento del proceso subyacente a la creación de subtítulos, un proceso invisible para el espectador, pero fundamental para la comprensión y la apreciación del contenido, jugó un papel significativo en mi creciente fascinación por este tema.

Además, mientras indagaba sobre este tema, observé que existe una escasez de investigaciones centradas en el ámbito de la traducción de referencias culturales en la direccionalidad menos habitual, es decir, ES-EN o traducción inversa. Esto se debe a que la gran parte de productos audiovisuales que se consumen a nivel mundial provienen de países de habla inglesa, como EE. UU., uno de los proveedores más destacados de la industria.

En este contexto, este Trabajo Fin de Grado (TFG) se propone aplicar los conocimientos adquiridos a lo largo del Grado, mientras se analiza un tema que, a pesar de ser sumamente interesante, no ha sido suficientemente estudiado.

1.1. Objetivos

El objetivo principal de este trabajo consiste en analizar el transvase de las referencias culturales presentes en el capítulo *Se acabaron las máscaras* (Rodrigo y Pina, 2017) de la serie *La casa de papel* (Pina, 2017-2022) del español oral al inglés para subtítulos teniendo en cuenta la técnica de traducción empleada. Con esto pretendemos estudiar cómo se resuelve la problemática de la brecha cultural al mismo tiempo que se atiende a las restricciones del medio.

Además, tenemos unos objetivos secundarios que pretendemos alcanzar mediante la realización de este TFG:

- Analizar el concepto de TAV y sus modalidades, especialmente la subtitulación.
- Estudiar los parámetros de la subtitulación con el objetivo de comprender la forma en la que se transforma el discurso oral en subtítulos y sus restricciones espaciotemporales.
- Comprender el papel y la importancia de los subtítulos en la distribución internacional de productos audiovisuales a través de plataformas *streaming*.
- Estudiar el concepto de referencia cultural y la relevancia de su traducción en productos audiovisuales, incluyendo una clasificación de los diversos tipos de referencias culturales, organizadas en categorías y subcategorías pertinentes.
- Investigar y adoptar una taxonomía de técnicas de traducción enfocadas a la traducción de referencias culturales en la TAV que pueden ser utilizadas para trasladar dichas referencias al inglés.

1.2. Metodología

El trabajo de investigación que llevó a la creación del marco teórico de este TFG ayudó a establecer el contexto necesario para justificar las decisiones de traducción de las referencias culturales que se plasman en el análisis práctico.

Para ello, comenzamos por delimitar el concepto de traducción audiovisual para, posteriormente, centrarnos en la subtitulación y los parámetros que proponen diversos autores y que se recogen de forma íntegra en la guía de estilo de ATRAE (2021). Esto nos ayudó a conocer más profundamente las restricciones del medio. El siguiente paso fue estudiar el impacto de la subtitulación en la distribución internacional de productos audiovisuales, como series y películas, a través de plataformas *streaming*. Nos detuvimos en el caso específico de Netflix para analizar su influencia en el panorama audiovisual internacional y estudiar de qué manera difieren sus parámetros de subtitulado específicos de la subtitulación tradicional.

Para llevar a cabo una parte esencial de nuestro análisis práctico, que consiste en extraer y clasificar las referencias culturales que aparecen en el capítulo, adoptamos la clasificación de Igareda (2011) de categorías y subcategorías de referencias culturales.

Asimismo, como nuestro objetivo consiste en analizar la forma en la que las referencias culturales se traducen de español a inglés, examinamos las taxonomías de técnicas de traducción de múltiples autores como Chaume (2012: 145) y Martí-Ferriol (2013: 117) que, a pesar de estar enfocadas a la traducción audiovisual, no resultaron tan específicas como la taxonomía de Pedersen (2011: 76) que finalmente adoptamos. La taxonomía de este último se centra en proponer técnicas específicas para la traducción de referencias culturales en el medio audiovisual y, más concretamente, en los subtítulos.

Con todo esto, contamos con los recursos y conocimiento necesario para abordar el análisis de la traducción de referencias culturales presentes en el capítulo *Se acabaron las máscaras* (Rodrigo y Pina, 2017) en la direccionalidad ES-EN teniendo en cuenta la técnica de traducción empleada. Para ello, recogimos en una tabla Excel todas las referencias culturales en español encontradas en el capítulo junto con su equivalente en inglés e identificamos tanto la categoría a la que pertenecía cada muestra como la técnica de traducción empleada para el transvase. A partir de esta recopilación, pudimos ofrecer datos y ejemplos concretos.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. La traducción audiovisual y sus modalidades

Definir la traducción audiovisual resulta una tarea complicada. En primer lugar, las definiciones propuestas para la traducción audiovisual (de ahora en adelante TAV) son tan diversas como sus autores. En segundo lugar, las convenciones de TAV y la forma de abordar ciertas modalidades, como el doblaje o la subtitulación, han experimentado transformaciones a medida que la innovación tecnológica introducía nuevos dispositivos como *smartphones* o tabletas, perfeccionaba las técnicas y popularizaba las plataformas de consumo de vídeo bajo demanda. Y, en tercer lugar, no solo han cambiado las definiciones, ha cambiado también la misma denominación de la disciplina (traducción cinematográfica, traducción filmica, traducción para la pantalla...), hasta que el término «traducción audiovisual» se ha acabado imponiendo tanto nacional como internacionalmente puesto que los anteriores eran o más amplios o restrictivos (Chaume y Lozano, 2022).

Esta pluralidad de definiciones y transformaciones a lo largo del tiempo refleja la complejidad inherente de la disciplina, que experimenta actualizaciones continuas que responden a avances tecnológicos y perfecciones en las técnicas traductológicas.

La traducción audiovisual se realiza a través de modalidades específicas. Según Chaume (2004: 31) las modalidades de la TAV son «los métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra». Bartoll (2016: 64) realiza una clasificación exhaustiva de nueve modalidades con sus respectivas submodalidades: audiodescripción (audiocomentarios, audiointroducción, audiosubtitulación), doblaje (comentario doblado, teatro doblado, doblaje simultáneo), interpretación consecutiva, interpretación simultánea (interpretación en lengua de señas, traducción a la vista), intertitulación (audiointertitulación), *remake* (versiones multilingües, versiones dobles), resumen escrito, subtitulación (sobretitulación, subtitulación simultánea, subtitulación para personas con discapacidad, comentario subtulado) y voces superpuestas (narración, comentario).

Para los propósitos de este estudio práctico abordaremos sólo una de las modalidades de TAV, la subtitulación, dado que nos centraremos en estudiar la traducción de las referencias

culturales de una serie española hacia el inglés. En este caso, se trata de una traducción inversa que se realiza en la modalidad de subtitulación y en la plataforma *streaming* Netflix. Por ello, vamos a estudiar primero en qué consiste esta modalidad y cuáles son sus características generales y específicas de la plataforma.

2.2. La subtitulación

La subtitulación, según Díaz-Cintas y Remael (2014: 23), se define como la transcripción de un texto, usualmente ubicado en la parte inferior de la pantalla, con el propósito de reflejar el diálogo original entre los hablantes, así como los elementos visuales presentes en la imagen (como letras, inserciones, grafitis, inscripciones, pancartas...), y también incluye información relevante proveniente de la banda sonora. Su importancia radica en la necesidad de acercar a una audiencia un contenido en una lengua extranjera.

Además, como afirma Díaz-Cintas (2001: 24), toda película articula dos códigos, la imagen y el sonido. Por ello, el subtulado se ve coartado por el respeto que ha de pagar a la sincronía de la imagen con el tiempo, es decir, lo que se dice o proyecta en la pantalla no debe contradecir lo que los personajes están haciendo y la entrega del mensaje traducido, ya sea oral o escrito, habrá de coincidir con la del acto lingüístico original. Podemos decir, entonces, que la subtitulación es una modalidad de traducción considerablemente complicada por su exigencia de sincronía entre imagen y audio. Pero la imagen también puede servir de ventaja para el traductor, pues muchas veces la imagen actúa como un complemento que ayuda a entender el contenido y enriquece la información proporcionada en los subtítulos. Es por eso por lo que se evita subtítular lo que ya viene explicitado en la imagen.

Además, los subtítulos representan una transformación del lenguaje oral a escrito. Teniendo en cuenta que el mensaje oral suele ser mucho más extenso y adornado en comparación con el escrito, surge la necesidad de omitir ciertos elementos en su subtitulación. Esta omisión se debe a ciertas restricciones espaciotemporales, como la necesidad de respetar la limitación de espacio en la pantalla, lo que generalmente se traduce en una restricción a aproximadamente 32 a 36 caracteres por línea y un máximo de dos líneas, como bien apunta Bartoll (2012: 132), aunque veremos más adelante que hay parámetros como este que sufren variaciones dependiendo de la plataforma en la que consumamos el contenido audiovisual.

Asimismo, los subtítulos deben permanecer el tiempo suficiente, sin excederse, en pantalla para que los espectadores puedan leerlos. Esto es lo que autores como Ivarsson y Carroll (1998), Díaz-Cintas (2014) o Chaume (2004) llaman *regla de los seis segundos*, es decir, el tiempo máximo que un subtítulo debe permanecer en pantalla para que los espectadores puedan leer y asimilar el texto sin resultar pesado ni interferir con otros elementos visuales de la pantalla.

Con el fin de ahondar en las convenciones del subtitulado recurrimos a la exhaustiva guía de estilo de ATRAE (2021), la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España, que recoge por grupos todos los parámetros imprescindibles para realizar una subtitulación efectiva. Una de las consideraciones más básicas pero importantes recoge que los subtítulos se muestran en la parte inferior de la pantalla y se recomienda usar fuentes sin adornos o *sans serif*, como Arial, Helvetica o Verdana. Las consideraciones temporales o de lectura establecen que la velocidad máxima de lectura no debe superar los 17 caracteres por segundo para el público adulto ni los 15 caracteres por segundo en programas infantiles. Además, cada subtítulo debe aparecer y desaparecer en sincronía con el discurso oral. El grupo de convenciones ortotipográficas fija, entre otras cosas, que la intervención de diferentes personajes en un mismo subtítulo se indica con el uso del guion y los puntos suspensivos se utilizan para marcar pausas, omisiones o interrupciones en el discurso. Entre las consideraciones lingüísticas encontramos que se permite el uso de abreviaturas y símbolos conocidos por los espectadores y que los números del 1 al 9 se escribirán en letra, mientras que del 10 en adelante se usarán dígitos. Es importante resaltar, además, que el diálogo original nunca debe ser censurado; las palabrotas, localismos y otras variedades lingüísticas deben reproducirse con la mayor fidelidad posible.

Así pues, la guía de estilo de ATRAE (2021) establece los parámetros generales de la modalidad de subtitulación que se ponen en práctica en una variedad de medios y formatos. No obstante, existen ejemplos de prácticas en las que estos parámetros predeterminados se modifican ligeramente o se personalizan según las necesidades del medio. La subtitulación para plataformas *streaming*, por ejemplo, se adapta específicamente a los requisitos técnicos, los estándares de calidad y las necesidades del público objetivo de cada plataforma de transmisión en línea, y también es más flexible en términos de personalización.

2.2.1. La subtítulos para plataformas *streaming*

Las plataformas *streaming* como Netflix, HBO, Prime Video, Disney+ o Apple TV han revolucionado la forma en que hoy en día consumimos productos audiovisuales. Las plataformas *streaming* son servicios en línea que ofrecen a los espectadores la libertad de visualizar contenido audiovisual sin interrupciones publicitarias a cambio de una suscripción mensual, accesible desde una variedad de dispositivos como teléfonos móviles, tabletas, ordenadores y televisores inteligentes (García, 2020). Esta tendencia ha impactado negativamente en las emisoras de televisión pública, ya que las nuevas generaciones de jóvenes muestran una clara preferencia por el consumo de contenido audiovisual a través de internet (Llanos, 2022). A diferencia de la televisión tradicional, el espectador se ha convertido en un participante activo al seleccionar el contenido que desea ver y tiene mayor libertad para escoger cómo visualizar el contenido seleccionado (en versión original con subtítulos, en versión doblada con subtítulos, con audiodescripción...), como bien señala García (2020).

Así, las plataformas *streaming* habitualmente establecen normativas y criterios específicos para todas las modalidades de traducción para contenidos audiovisuales en línea que pueden variar entre diferentes proveedores y diferir de los estándares generales de la industria debido al nivel de personalización seleccionado por los usuarios y la región geográfica de emisión. Los subtítulos en estas plataformas se diseñan considerando factores como las preferencias de visualización de los usuarios, la accesibilidad y las regulaciones de cada país (Ávila-Moreno et al., 2018).

Con más de 250 millones de suscriptores en más de 190 países (Statista, 2024), Netflix es la plataforma de entretenimiento líder en el mundo, de ahí su compromiso por adaptar sus subtítulos en función del país en el que van a consumirse. La subtítulos de Netflix implica consideraciones adicionales y parámetros específicos que difieren ligeramente de los conocidos hasta ahora en este trabajo para la subtítulos en general. Los parámetros que Netflix establece para la subtítulos de sus productos audiovisuales están disponibles en su página

web¹ pero, como hemos comentado, estas consideraciones pueden cambiar de un país a otro. Por este motivo, la página web incluye como material de consulta las guías de estilo personalizadas de todos los idiomas en los que Netflix ofrece la opción de visionado de sus productos. Sin embargo, también propone unos requisitos generales que se aplican en todos los casos.

Algunos parámetros en los que el subtulado de Netflix para países angloparlantes difiere del subtulado en general son:

- El número de caracteres permitidos: 42 caracteres por línea, siendo 84 el número total para dos líneas de subtítulos.
- El tiempo mínimo y máximo de duración de los subtítulos: duración mínima de 5/6 (cinco sextos) de segundo y máxima de 7 segundos.
- Estilo y tamaño de fuente: la fuente predeterminada es Arial, al igual que en el subtulado tradicional, aunque el tamaño en este caso puede variar en función de la resolución del vídeo y de la capacidad de insertar 42 caracteres en la pantalla.
- Velocidad de lectura: hasta 20 caracteres por segundo en programas para adultos y hasta 17 caracteres por segundo en programas infantiles.

Además, debido a la libre personalización de la experiencia de visionado que Netflix ofrece a su público, el espectador puede configurar a su gusto el aspecto de los subtítulos (fuente, color, fondo o tamaño de letra), así como la velocidad a la que desea ver el contenido audiovisual a través de unas simples opciones de configuración que se muestran en pantalla durante la reproducción de la serie o película.

¹ Netflix (s. f.) | Partner Help Center. *Timed Text Style Guide: General Requirements*. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215758617-Timed-Text-Style-Guide-General-Requirements>

La traducción audiovisual, especialmente en plataformas *streaming*, se ha convertido en una pieza clave de la experiencia de entretenimiento para un público internacional. Con la enorme cantidad de productos audiovisuales a nuestro alcance y su destacada presencia en el panorama mundial, estas plataformas ofrecen un abanico variado de contenido que alcanza a audiencias de distintas culturas y contextos. Al mismo tiempo, todas estas culturas poseen en sus raíces referencias culturales que las diferencian de otras. El flujo constante de estas referencias en una serie o película puede resultar abrumador para el espectador internacional, quien posiblemente no esté familiarizado con las particularidades de la cultura de origen. La relevancia de una traducción adecuada de estas referencias radica en la necesidad de asegurar una experiencia de visualización auténtica y comprensible para el público meta.

2.3. Las referencias culturales en la traducción audiovisual

En el contexto de la TAV, el traductor se enfrenta no solo al desafío de traducir el idioma, sino también de adaptar todos aquellos elementos que son originales de una cultura y que se encuentran en el contenido original de los productos audiovisuales distribuidos mundialmente.

2.3.1. Definición de referencia cultural

En palabras de Pedersen (2011: 43), una referencia cultural se define como una referencia que se realiza a través de expresiones lingüísticas culturales que hacen alusión a entidades o procesos culturales externos al ámbito del lenguaje. Como bien sostiene este autor, se presupone que el referente de dichas expresiones es reconocible para una audiencia relevante, dado que forma parte del conocimiento general de esta audiencia. Las referencias culturales son, por lo tanto, menciones a lugares, personas, instituciones, prácticas culinarias u otros aspectos que podrían desconocerse aun teniendo dominio del idioma en cuestión

De esta manera, el traductor realiza una labor de mediador entre culturas. De acuerdo con Igareda (2011: 14), a la hora de traducir, el traductor debe tener en cuenta la distancia cultural entre el texto original y los destinatarios meta. Si se sostiene que la lengua es un reflejo de la cultura, cuando se traduce se está realizando una comparación intercultural, es decir, se están comparando lenguas, culturas y sociedades y, por lo tanto, es necesario conocer en

profundidad los aspectos socioculturales tanto de la cultura del texto original como los de la cultura del texto meta.

Por consiguiente, podemos apuntar que los elementos culturales representan uno de los desafíos más complejos para un traductor durante el proceso de traducción, sobre todo cuando se trata de una obra audiovisual donde el canal visual y los elementos extralingüísticos también juegan un papel importante. La dificultad de su traducción aumenta cuando estos elementos no son universales (Bartoll, 2016: 56). En el contexto de la subtitulación, la tarea de transmitir tanto los elementos verbales como los no verbales de una cultura extranjera mediante subtítulos es una complejidad añadida, en parte debido a las restricciones espaciotemporales y, por otra parte, debido a la fidelidad que han de pagar al contenido original.

Ávila-Moreno et al. (2018) también afirman que el contexto y las referencias socioculturales son dos de los aspectos que más influyen durante el proceso de subtitulación. Esta influencia se refleja en cómo el contenido audiovisual y sus subtítulos son percibidos y comprendidos por la audiencia meta, siendo moldeados por la región geográfica y la cultura inherente a cada contexto. Además, el contexto de una película o serie se recrea a partir de las referencias culturales que conforman la trama. Con el objetivo de recrear el trasfondo ficticio de los personajes de una película, también es importante que las traducciones reflejen el conjunto de actitudes que cada referencia cultural pueda suscitar (Santamaría, 2001: 161).

De esta manera, la traducción de referencias culturales en productos audiovisuales es de suma importancia ya que asegura un entendimiento intercultural efectivo, se encarga de preservar la autenticidad y fidelidad a la obra original, contribuye a evitar malentendidos y distorsiones y fomenta el respeto por la diversidad cultural. Pero las referencias culturales que comparte e identifica una colectividad abarcan numerosas categorías, pues se encuentran en todos los ámbitos de la vida cotidiana. Por ello, es necesario identificarlas y reconocerlas antes de abordar cualquier tipo de traducción.

2.3.2. Clasificación de las referencias culturales

Para la clasificación de las referencias culturales hemos escogido la que expone Igareda (2011: 19-21), ya que se basa en la extracción y combinación de propuestas de varios

autores como Newmark (1998), de quién adopta categorías como ecología o cultura material; Moreno (2003) y Mayoral (2000), quienes abordan elementos culturales como las monedas o alimentos; Schwarz (2003), de quién incluye referencias como los tabúes, el lenguaje vulgar o juegos de palabras, y Villacampa (2004) y Corteza (2005), cuyas aportaciones incluyen los marcadores discursivos, entre otras. La selección de categorías que proponen cada uno de estos autores, posteriormente combinadas y organizadas, es lo que da lugar a una clasificación exhaustiva que abarca todas las posibles referencias culturales y que se divide en categorías temáticas y sus respectivas áreas. Aunque esta clasificación está enfocada primordialmente en los géneros literarios debido al área de estudio de los autores en los que se basa, su aplicabilidad puede extenderse igualmente a los textos audiovisuales.

De esta manera, la clasificación de referencias culturales que propone Igareda (2011) y que emplearemos para nuestro posterior análisis práctico incluye las siguientes siete categorías: ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material y aspectos lingüísticos, culturales y humor.

Una referencia cultural puede abarcar dos categorías diversas si consideramos que puede ser interpretada desde varios puntos de vista. Esto sucede mayoritariamente con la jerga y las soeces que pueden incluirse tanto en la categoría de estructura social como en la de aspectos lingüísticos, culturales y humor, aunque existe una variedad de ejemplos que combinan otros pares de categorías.

Una vez definido el esquema para categorizar las referencias culturales, procederemos a estudiar las principales técnicas de traducción que puede emplear el traductor para el tratamiento de estas cuando resultan complejas de trasladar a otras lenguas y culturas.

2.3.3. Técnicas de traducción para las referencias culturales

Las técnicas de traducción aluden a las decisiones adoptadas por el traductor para abordar los desafíos derivados del nivel de especificidad cultural de ciertas referencias

culturales. Para Molina (2006: 100-101), estas técnicas son «un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora que poseen cinco características básicas: afectan al resultado de la traducción, se catalogan en función con el original, se refieren a microunidades textuales, tienen un carácter discursivo y contextual y son funcionales».

Cabe destacar que no existe una taxonomía única de técnicas de traducción al igual que sucedía con las clasificaciones de referencias culturales, si bien todas son igualmente válidas y aplicables dependiendo del enfoque del estudio.

Entre las taxonomías consideradas, la propuesta por Chaume (2012: 145) para la modalidad de TAV destaca por su precisión y concisión, aunque establece una serie de técnicas de traducción orientadas al doblaje de las referencias culturales. Entre ellas menciona traducción natural, equivalente sancionado, repetición, cambio de orden, sustitución, omisión, adición, reducción y ampliación. Martí-Ferriol (2013: 117), por su parte, presenta una taxonomía más extensa que abarca tanto el doblaje como la subtitulación, incluyendo una serie de 20 técnicas pero que no atienden específicamente a las referencias culturales. Estas técnicas son préstamo, calco, traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, traducción literal, equivalente acuñado, omisión, reducción, comprensión, particularización, generalización, transposición, descripción, ampliación, amplificación, modulación, variación, sustitución, adaptación y creación discursiva.

Muchas de las técnicas coinciden entre las taxonomías de los diferentes autores. Otras reciben una denominación diferente a pesar de ser esencialmente similares (por ejemplo, repetición y préstamo). En otros casos, son simples matices los que diferencian unas técnicas de otras, como en el caso de adición, amplificación y ampliación o el caso de traducción literal, traducción uno por uno y palabra por palabra.

Sin embargo, ninguna de las taxonomías consideradas se enfoca específicamente en la traducción de referencias culturales en la subtitulación y en el contexto de la TAV. Por ello, para el análisis práctico, se adoptará la taxonomía propuesta por Pedersen (2011: 76), que comprende siete técnicas específicas para el tratamiento de elementos culturales en el campo de la TAV, y más concretamente, en la subtitulación. Es relevante destacar que Pedersen prefiere utilizar la palabra «representar» en lugar de «traducir» porque, como afirma, no todas las técnicas de traducción de los referentes culturales utilizan la traducción, pero sí que todas

se encargan de representar de una forma u otra el sentido de la referencia cultural original en el idioma meta.

Junto a las siete técnicas, decidimos incluir también la técnica de equivalente acuñado de Martí-Ferriol (2013: 117) para enriquecer la taxonomía de Pedersen. Esta adición se justifica por la existencia de referencias culturales que requieren este tipo de técnica y que podrían confundirse en algunos casos con la traducción directa o con el equivalente oficial. Sin embargo, el equivalente oficial hace referencia a traducciones que cuentan con un equivalente de carácter legal, como pueden ser las instituciones o los países, y que siempre se traducen de la misma forma. La traducción directa se trata simplemente de una traducción literal de referencias o términos comunes. Por el contrario, el equivalente acuñado combina aspectos de las dos anteriores: por un lado, consiste en la traducción de términos comunes pero que conservan la misma connotación lingüística y carga cultural en la lengua meta y, por otro, se trata de referencias que cuentan con un equivalente reconocido y se traducirán de manera consistente.

Por lo tanto, estas son las técnicas de traducción que emplearemos para el análisis de las referencias culturales:

Retención: la referencia cultural del texto origen se mantiene en el subtítulo sin cambios, o se adapta ligeramente para cumplir con los requisitos de la lengua meta.

Explicitación: se añade más información al término original para aclararlo, lo que hace que la referencia cultural subtitulada sea más específica que la referencia cultural del TO. Esto se hace completando o ampliando un nombre o un acrónimo (compleción) o añadiendo más contenido semántico, como la profesión de alguien o un adjetivo valorativo (adición).

Traducción directa: lo único que cambia con esta técnica es la lengua. Puede realizarse mediante un calco o un cambio semántico. El calco consiste en una traducción estricta de los términos del texto original, mientras que el cambio semántico consiste en utilizar un término que resulte más familiar en la LM (los nombres propios rara vez se traducen, pero puede utilizarse, por ejemplo, para organismos gubernamentales).

Generalización: consiste en sustituir la referencia cultural del TO por un término menos específico en la LM. Puede hacerse utilizando un hiperónimo o una paráfrasis. Esta técnica es una de las más utilizadas en la subtitulación ya que muchas veces se debe sustituir un término por uno más corto en la LM para cumplir con los límites espaciales.

Sustitución: la referencia cultural del TO se sustituye por otra referencia cultural, ya sea por una referencia más ampliamente conocida de la LO o bien por una referencia de la LM.

Omisión: se trata de la eliminación de la referencia cultural en caso de que ninguna otra técnica de traducción pueda ser utilizada y siempre y cuando dicha referencia resulte irrelevante para la trama. Quizá esta técnica se utilice más en la subtitulación que en cualquier otra modalidad de traducción debido a las limitaciones del medio.

Equivalente oficial: ya sea por el uso común o por alguna decisión administrativa, una referencia cultural del TO puede tener un equivalente oficial en la LM. Se trata, por ejemplo, de ciudades, países o películas que cuentan con una traducción oficial.

Equivalente acuñado: consiste en utilizar un término o expresión reconocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en la LM. Se trata de referencias culturales que en el idioma de destino conservan un significado o un impacto cultural similar al del original, aunque no sean una traducción literal. Este es el caso de los refranes, modismos, expresiones idiomáticas o jergas específicas, entre otros.

Debemos tener en cuenta que, frente a un problema traductológico, se pueden combinar varias técnicas de traducción para resolver la referencia cultural.

3. ANÁLISIS PRÁCTICO

3.1. Justificación del corpus

El corpus que emplearemos para nuestro análisis práctico es el capítulo *Se acabaron las máscaras* (Rodrigo y Pina, 2017) de la serie *La casa de papel* (Pina, 2017-2022), tanto en versión original en español como subtitulada al inglés. El corpus está disponible en la plataforma *streaming* Netflix.

Esta serie española tuvo un extraordinario impacto, siendo reconocida en 2018 como la serie de habla no inglesa más vista a nivel mundial en la historia de Netflix (Neira et al., 2021). Según datos recientes proporcionados por Netflix en marzo de 2024, *La casa de papel* (2017-2022) ocupa el segundo lugar en el ranking global de la plataforma, con más de 106 millones de visualizaciones. Además, la serie se encuentra disponible en un total de 190 países (Neira et al., 2021), lo que subraya no solo su éxito comercial, sino también su impacto cultural y su capacidad para conectar con un público internacional diverso. Todo esto se debe gracias a la labor de traducción y adaptación.

La casa de papel (*Money Heist*, en inglés) es una serie española creada por Álex Pina que se emitió en la cadena Antena 3 entre 2017 y 2022 y cuenta con 5 temporadas y un total de 41 episodios de entre 60 y 80 minutos de duración. La serie se centra en un misterioso personaje, El Profesor, que tiene en mente un plan sin precedentes: llevar a cabo el mayor atraco de la historia, pero no robando, sino fabricando sus propios billetes. Para conseguirlo, reúne a un equipo de ocho personas que comparten una característica común: no tienen nada que perder y están en el punto de mira de la policía. El Profesor se encarga entonces de enseñarles cada detalle del plan y cada rincón de su objetivo, la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre, durante cinco meses intensivos. Finalmente, pasan once días encerrados, tratando de ocultar su identidad bajo unas características máscaras de Salvador Dalí y unos monos rojos, rodeados de fuerzas policiales de élite y con 67 rehenes, mientras trabajan a contrarreloj para fabricar 2,4 mil millones de euros que les cambiará la vida.

Hemos escogido este capítulo, el primero de la segunda temporada donde la acción está en su punto álgido, con el fin de analizar el transvase de las referencias culturales que son propias de la cultura española más desconocida para los extranjeros y que, por lo tanto, creemos que suponen un reto de traducción que nos parece interesante estudiar. Además, el hecho de que la acción se encuentre en un momento crítico favorece la existencia de expresiones más naturales características de un estado de tensión en los personajes. Por otro lado, nuestro análisis presenta una originalidad que radica en la direccionalidad que se aborda: ES-EN. Habitualmente, los estudios de traducción audiovisual se centran en la traducción del inglés al español, ya que la mayoría del material audiovisual producido a nivel global está en lengua inglesa.

La complejidad de traducir esta serie al inglés radica en su riqueza cultural y lingüística, que está arraigada en la idiosincrasia española. Esta serie se caracteriza por su estilo coloquial, lenguaje familiar y muy cotidiano e incluso vulgar en algunas ocasiones. Desde los insultos, bromas, *slang* y expresiones coloquiales hasta las referencias a localidades españolas, instituciones y cuerpos del Estado, la serie está impregnada de elementos culturales que pueden, o no, tener equivalentes en inglés y pueden ser difíciles de trasladar de manera precisa.

De esta manera, el capítulo *Se acabaron las máscaras* (Rodrigo y Pina, 2017) es un buen material para llevar a cabo nuestro estudio y analizar qué técnicas se han utilizado, en este capítulo en concreto, para traducir las referencias culturales que aparecen en los subtítulos en inglés. La gran variedad de expresiones coloquiales y lenguaje familiar del capítulo que llevan consigo una gran carga cultural, como hemos mencionado anteriormente, nos permite estudiar más detalladamente este aspecto durante la traducción, por lo que nos centraremos en la categoría de aspectos lingüísticos, culturales y humor que engloba todo ese tipo de referencias culturales.

3.2. Metodología del análisis práctico

Para llevar a cabo el análisis práctico de las referencias culturales pertenecientes a la categoría de aspectos lingüísticos, culturales y humor presentes en el capítulo, así como para identificar las técnicas de traducción empleadas para el transvase de las mismas en los subtítulos en inglés, procedimos de la siguiente manera:

En primer lugar, seleccionamos un capítulo de la serie en el que la trama ya estuviera algo avanzada. Seguidamente, buscamos y obtuvimos a través de la plataforma *My Subs* el guion del capítulo en V. O. en español (Anexo 2) y los subtítulos en inglés (Anexo 3). Asimismo, verificamos que el contenido se ajustara de manera fiel a los diálogos originales del capítulo y que los tiempos de las intervenciones coincidieran con los de los guiones para garantizar una comparación precisa y localizar fácilmente las líneas y/o referencias que nos interesaran.

Posteriormente, examinamos minuciosamente el contenido del guion en su versión original en español para identificar todas las referencias culturales que contiene y las recopilamos en una tabla Excel. Al mismo tiempo, nos encargamos de localizar en los subtítulos

en inglés las referencias equivalentes a las del guion en español. Después, cotejamos los guiones con la visualización del capítulo para recopilar posibles referencias extralingüísticas. Organizamos estos datos en una tabla comparativa en formato Excel (Anexo 4) para facilitar su análisis. Y con todas las referencias culturales ya identificadas, las clasificamos por categorías temáticas siguiendo la clasificación de Igareda (2011), lo que permitió una comprensión más profunda de los distintos tipos de referencias presentes en el corpus analizado. Después, a partir de la taxonomía de Pedersen (2011: 76), identificamos las técnicas de traducción empleadas para trasladar las referencias culturales del español al inglés.

3.3. Análisis de los resultados

Tras el estudio del capítulo y sus guiones, hemos podido identificar un total de 199 muestras de referencias culturales que se han recogido y cuantificado por categorías en la siguiente gráfica:

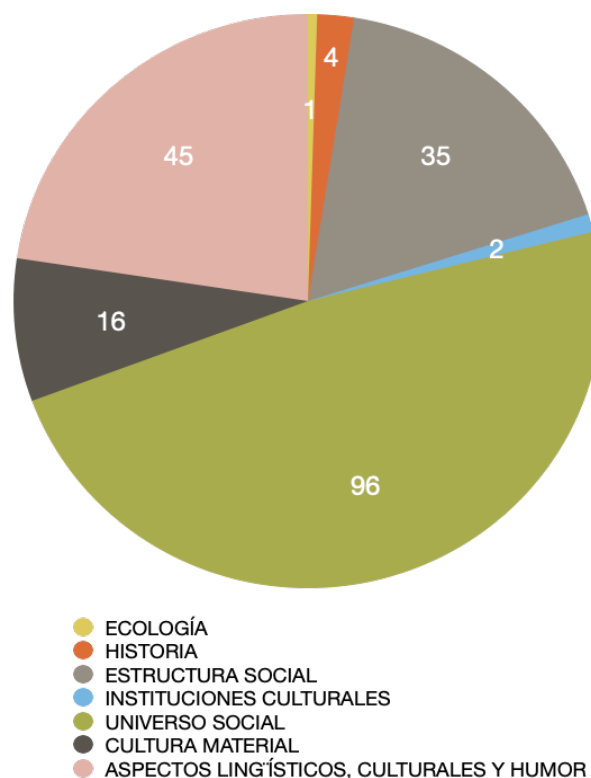


Ilustración 1. Referencias culturales totales por categorías según la clasificación de Igareda (2011)

Observando los resultados, vemos que la categoría de universo social es la que más frecuentemente aparece en el capítulo, con un total de 96 muestras, que representa casi la mitad

de las referencias culturales totales. Esto demuestra que las relaciones sociales y, sobre todo, los idiolectos, que resaltan por su carácter coloquial plagado de insultos, son un elemento recurrente en la trama.

A la categoría de universo social le sigue en importancia la de aspectos lingüísticos, culturales y humor, con un total de 45 muestras, lo que sugiere que las formas de hablar típicas del español, así como la cultura y el humor presentes en la trama, también son aspectos significativos en el desarrollo del capítulo.

En tercer lugar, con 35 muestras, la estructura social es la tercera categoría de más peso cultural, en la que podemos encontrar, principalmente, todas aquellas referencias que resaltan el carácter policial de la serie, como organismos públicos y jerarquías sociales. La categoría de cultura material ocupa el cuarto lugar en cuanto a frecuencia de aparición con 16 muestras, a la que le siguen las tres categorías con menos representación cultural del capítulo. Estas son historia con 4 muestras, instituciones culturales con 2 y ecología con 1.

Como el objetivo principal de nuestro estudio consiste en analizar cómo se realiza el transvase de las referencias culturales del español al inglés, una vez identificadas todas las referencias culturales, procedimos a determinar la técnica de traducción que se emplea en cada caso.

En la siguiente gráfica se han recogido y cuantificado la cantidad de veces que se emplea cada técnica de traducción para el transvase de las referencias culturales totales encontradas en el capítulo:

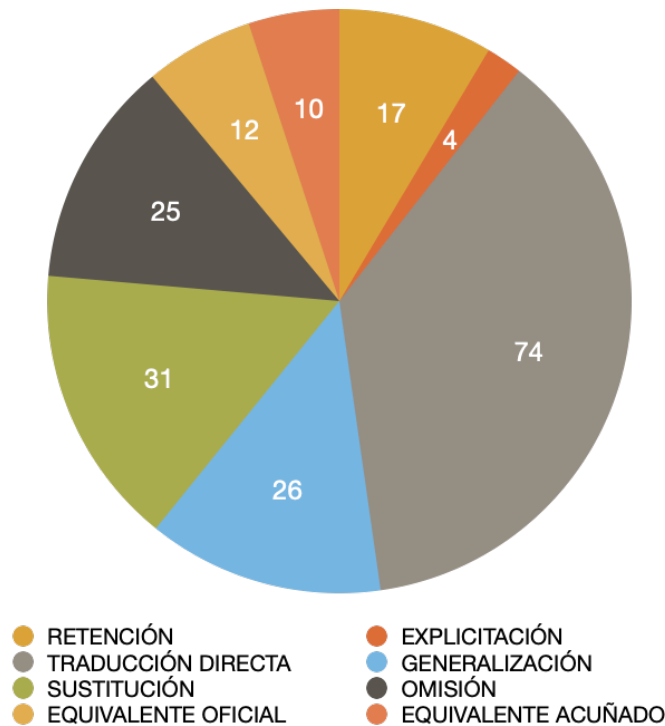


Ilustración 2. Técnicas de traducción totales en el transvase de las referencias culturales

A partir de estos datos, concluimos que la técnica más utilizada es la traducción directa, empleada en 74 casos de las 199 muestras totales. Le siguen con valores prácticamente idénticos entre ellas las técnicas de sustitución, omisión y generalización, a las que se ha recurrido 31, 25 y 26 veces respectivamente y que se han utilizado en los casos dónde no existía una traducción exacta al inglés. Son casos donde se prefiere utilizar un término más conocido por la cultura meta, en ocasiones más general, o incluso donde se opta por la omisión si la referencia no interfiere en la comunicación intercultural del mensaje. A estas les sigue de cerca la retención, con 17 usos, y, por último, las técnicas de equivalente oficial, equivalente acuñado y explicitación, empleados 12, 10 y 4 veces respectivamente.

Así pues, a pesar de que se podría pensar que deberíamos centrar el estudio en la categoría de universo social por ser la predominante cuantitativamente hablando, al analizar los datos observamos que la gran mayoría de las muestras pertenecen a la misma subcategoría (lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos e insultos) y que está formada por las mismas referencias culturales reiteradas.

Por ese motivo, preferimos versar nuestro análisis sobre la categoría de aspectos lingüísticos, culturales y humor debido a que esta categoría incluye una variedad de referencias

culturales únicas, no repetidas, y que cuenta con modismos y expresiones de gran carga cultural, muy arraigadas a la cultura española cuyo significado no se deduce sin poseer un buen conocimiento cultural, más allá de uno lingüístico, como veremos a través de ejemplos concretos más adelante. Además, la menor cantidad de subcategorías dentro de este grupo de referencias culturales nos permite estudiarlas de una forma más personalizada y profunda.

3.3.1. Análisis de la categoría de aspectos lingüísticos, culturales y humor

Como hemos mencionado anteriormente, se han identificado 45 referencias culturales relativas a la categoría de aspectos lingüísticos, culturales y humor que reflejan una gran diversidad cultural. Para analizar de forma detallada esta categoría, clasificamos cada una de las referencias culturales por subcategorías, de la siguiente manera:

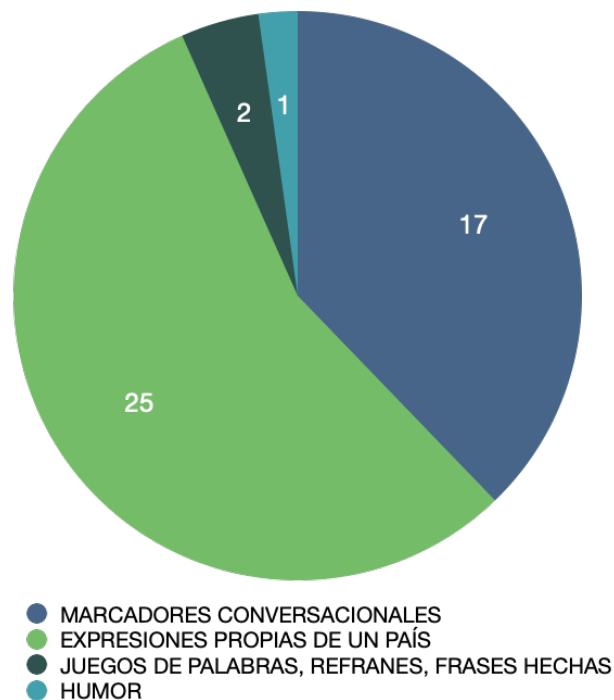


Ilustración 3. Referencias culturales totales por subcategorías dentro de la categoría de aspectos lingüísticos, culturales y humor

Como se observa, las dos subcategorías predominantes son la de marcadores conversacionales, indispensables para estructurar el discurso oral, y la de expresiones propias de un país, en este caso España. Los marcadores conversacionales reflejan la existencia de una comunicación oral natural y el uso de interjecciones o preguntas retóricas, que pueden indicar duda, informalidad o esfuerzo, proporcionan información adicional sobre el carácter y las

emociones de los individuos en situaciones determinadas. Las expresiones propias, por su parte, añaden autenticidad al guion, haciendo que la serie no solo sea una representación de eventos ficticios, sino también un reflejo de la cultura española. Su prevalencia respecto a las otras subcategorías sugiere que el capítulo busca enfatizar y conservar la identidad cultural.

Además, para trasladar al inglés las referencias culturales de esta categoría y encontrar equivalentes que conserven la connotación e impacto cultural original se ha empleado el siguiente abanico de técnicas de traducción:

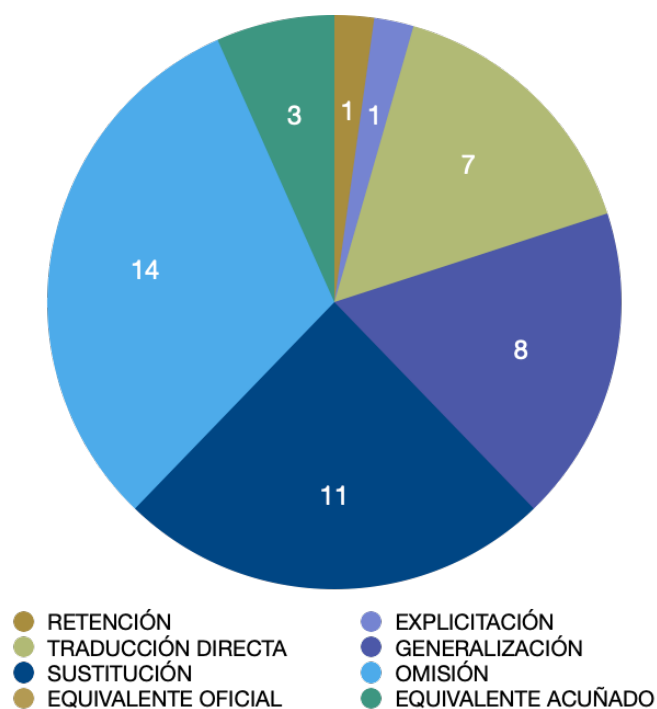


Ilustración 4. Técnicas de traducción utilizadas dentro de la categoría de aspectos lingüísticos, culturales y humor

La técnica de traducción a la que se ha recurrido un mayor número de veces es la omisión (14), seguida de la sustitución (11). Por el contrario, hay una única técnica que no se ha utilizado en absoluto, el equivalente oficial, ya que no existe ninguna referencia cultural en la categoría de aspectos lingüísticos, culturales y humor que cuente con una traducción oficial.

Una gran parte de las omisiones totales, 12 de 14 concretamente, se han practicado en la subcategoría de marcadores conversacionales. Se trata de casos en los que se omiten las típicas interjecciones que son propias del lenguaje oral y que dan énfasis a las oraciones, pero que son prescindibles en los subtítulos por cuestiones espaciotemporales.

En la subcategoría más extensa, la de expresiones propias de un país, por el contrario, encontramos una gran variedad de técnicas de traducción que responden a retos de traducción más complejos por el grado de culturalidad de las expresiones y que dependen de la forma en la que el traductor ha conseguido abordar el desafío traductológico. Así pues, dentro de esta subcategoría las técnicas se dividen en: sustitución (8), generalización (7), traducción directa (5), equivalente acuñado (3) y omisión (2). Más adelante analizaremos ejemplos concretos que ilustren estas decisiones de traducción.

Para la subcategoría de juegos de palabras, refranes y frases hechas solo contamos con 2 muestras, para las que se han empleado 2 técnicas diferentes: retención y explicitación. En estos casos es la única vez que aparece tanto la técnica de retención como la de explicitación dentro de la categoría. Finalmente, en la subcategoría de humor, la única muestra que hemos recogido emplea la técnica de traducción directa para su transvase al inglés.

En los siguientes apartados nos centraremos en proporcionar ejemplos concretos que ilustren aquello que hemos representado mediante datos anteriormente. Se tratará de analizar las referencias culturales más representativas de cada subcategoría.

3.3.1.1. Marcadores conversacionales

Esta subcategoría se caracteriza por las interjecciones. Estas son propias del habla oral, por eso las encontramos omitidas en la versión subtitulada. La existencia o no de estas interjecciones no altera el significado sustancial de la oración ni afecta la comprensión del mensaje. Además, se suelen omitir en los subtítulos por una cuestión espacial. Aquí vemos un ejemplo:

TCR	V. O.	Versión EN	Categoría	Subcategoría	Técnica
00:05:08	¡Uf!	-	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Marcadores conversacionales	Omisión

En la escena original, esta interjección está aislada, no forma parte de ninguna oración. Se trata de una escena en la que Río está almacenando bolsas llenas de fajos de billetes y nos indica una sensación de esfuerzo y cansancio, un resoplo. Se omite ya que es comprensible en

cualquier lengua y cultura y, además, se comprende simplemente visualizando la escena. No necesita traducción.

3.3.1.2. Expresiones propias de un país

En este caso existe una mayor variedad de técnicas. La técnica más utilizada en esta subcategoría es la de sustitución. Encontramos ejemplos como el siguiente:

TCR	V. O.	Versión EN	Categoría	Subcategoría	Técnica
00:53:43	Se te está yendo la olla	Have you gone insane?	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Expresiones propias de un país	Sustitución

En primer lugar, resalta el hecho de que lo que era una afirmación en español se ha convertido en una oración interrogativa en inglés. «Se te va la olla», esta expresión idiomática que tanto se utiliza en nuestra lengua, es una forma coloquial de decir que alguien está haciendo o diciendo algo fuera de lo común, extravagante o ilógico. «Olla» en este caso se utiliza como metáfora de la cabeza o la mente de la persona e «irse» hace referencia a perder el juicio. En inglés, esta expresión tan metafórica se sustituye por una más directa que vendría a significar «¿Te has vuelto loca?» literalmente y que resulta más natural para los angloparlantes.

Otra de las técnicas que resulta interesante estudiar en esta subcategoría mediante el siguiente ejemplo es la de equivalente acuñado:

TCR	V. O.	Versión EN	Categoría	Subcategoría	Técnica
00:48:28	Este tío tiene que estar realmente enamorado hasta las trancas para meterse en un lío así	This guy must be head over heels in love to get himself into a mess like this	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Expresiones propias de un país	Equivalente acuñado

En este caso, existe una expresión propia del inglés que se utiliza con la misma acepción que en español. Tanto «enamorado hasta las trancas» como «head over heels in love» son expresiones que se utilizan para describir a alguien que está profundamente enamorado. En español, «trancas» se refiere a las barras o cerrojos que aseguran una puerta o ventana, sugiriendo que el nivel de compromiso emocional es tan alto que es como si estuviera «cerrado»

o «bloqueado» en ese estado de enamoramiento. En inglés, literalmente, la frase sugiere que alguien está tan enamorado que su mundo está patas arriba, que se encuentra con la cabeza por encima de los talones. En esencia, expresan la misma idea, pero con dos expresiones diferentes, propias de cada cultura.

Por último, nos gustaría incluir un ejemplo en el que se hace uso de la técnica de generalización:

TCR	V. O.	Versión EN	Categoría	Subcategoría	Técnica
00:20:01	Cuando empiece la jarana, yo estaré contigo, a tumba abierta	When the party starts, I'll be with you, no matter what	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Expresiones propias de un país	Generalización

La expresión «a tumba abierta» se utiliza en español para describir una situación en la que alguien está actuando rápidamente y sin precaución, sin pensar en las consecuencias e ignorando el peligro de muerte. Se deriva de la imagen que evoca la idea de un camino directo hacia la muerte o el peligro. No obstante, el inglés hace uso de la generalización para dar a entender el significado implícito de la expresión original y lo traduce por «pase lo que pase». Al fin y al cabo, quieren decir lo mismo, aunque se pierde el matiz dramático.

3.3.1.3. Juegos de palabras, refranes, frases hechas

La subcategoría de juegos de palabras, refranes y frases hechas no cuenta con apenas presencia en este capítulo en concreto y solo encontramos dos ejemplos en total. El ejemplo que vamos a proporcionar se trata de un caso en el que se aplica el planteamiento de Pedersen (2011: 76) de que no todas las técnicas de traducción de los referentes culturales utilizan la traducción. En este caso no existe una traducción propiamente dicha, sino que la referencia cultural se representa sin cambios en el TM.

TCR	V. O.	Versión EN	Categoría	Subcategoría	Técnica
00:11:53	¿Qué ha pasado con el <i>carpe diem</i> ?	What happened to <i>carpe diem</i> ?	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Retención

En una situación de máxima tensión del atraco, donde todo parece desmoronarse, Berlín menciona a Tokio esta frase haciendo referencia a la locución latina *carpe diem* que se traduce por «aprovecha el día» y que se utiliza como lema que enfatiza la importancia de vivir el momento presente, de disfrutar y sacar el máximo provecho de cada día sin preocuparse demasiado por el futuro. En este contexto, se utiliza a modo de sarcasmo, pues resulta imposible disfrutar del momento crítico que están viviendo.

Esta locución latina se conserva en inglés recurriendo a la retención. La elección de esta técnica es apropiada ya que esta expresión de origen romano es tan icónica que trasciende barreras lingüísticas y que es familiar para toda la cultura occidental. Por lo tanto, es preferible mantener la expresión en latín para mantener su autenticidad y preservar su carga cultural e histórica.

3.3.1.4. Humor

Por último, esta es la subcategoría con menor número de muestras, tan solo una. Aunque este ejemplo también contiene lenguaje soez y tiene un carácter ofensivo, se utiliza principalmente a modo de sátira. El Profesor menciona esta frase con la intención de burlarse del ex marido de Raquel, queriendo decir que le presta más atención a su aspecto físico que a su inteligencia. De esta manera, insinúa que piensa también con la polla y los músculos, haciéndole tomar decisiones poco racionales o escasas.

TCR	V. O.	Versión EN	Categoría	Subcategoría	Técnica
00:48:37	Comparte la inteligencia con la polla y con los músculos	Shares his intelligence with his cock and muscles	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Humor	Traducción directa

En la versión subtitulada se ha decidido practicar la traducción directa ya que los términos que componen la referencia original cuentan con un equivalente exacto. La oración sigue manteniendo tanto su matiz de burla como de menosprecio, así como el sentido de la original. Al tratarse de una oración espontánea, nacida de la imaginación del personaje, no está arraigada a ninguna cultura concreta y puede traducirse de forma literal.

4. CONCLUSIONES

La traducción de referencias culturales en la subtitulación presenta varios desafíos complejos. Debido a las restricciones espaciotemporales, los traductores deben ser extremadamente concisos y, además, sincronizar los subtítulos con el diálogo y las acciones en pantalla, considerando elementos visuales que contienen información extralingüística crucial para la comprensión del mensaje. Asimismo, deben lograr una equivalencia cultural en un contexto breve, lo que implica adaptar creativamente el contenido sin sacrificar el sentido ni el impacto cultural original. Dado que los subtítulos deben ser leídos mientras se observa la acción en pantalla, la traducción debe ser clara y directa para no distraer al espectador. Esto exige un equilibrio entre fidelidad al texto original y adaptación para el público objetivo, asegurando que la información se transmita de manera efectiva y fluida.

El presente Trabajo Fin de Grado tenía como objetivo realizar un análisis del capítulo *Se acabaron las máscaras* (Rodrigo y Pina, 2017) de la serie *La casa de papel* (Pina, 2017-2022) con el fin de identificar y clasificar las diversas referencias culturales presentes en el mismo y analizar las técnicas de traducción utilizadas para su transvase del español oral al inglés para subtítulos.

La clasificación de referencias culturales de Igareda (2011) y la taxonomía de técnicas de traducción propuesta por Pedersen (2011: 76) han sido herramientas esenciales para cumplir nuestro objetivo de realizar un análisis riguroso de las 199 referencias culturales identificadas en el capítulo. El análisis ha demostrado que la categoría de referencias culturales predominante es la de universo social (96 referencias). En cuanto a las técnicas de traducción, hemos comprobado que se utilizan técnicas muy diversas, en ocasiones combinaciones de dos técnicas, para abordar el transvase de las referencias culturales del español al inglés. A pesar de esto, es posible identificar la traducción directa (74 casos) como la técnica más utilizada.

Tras clasificar las referencias culturales totales del capítulo, nuestro estudio se ha centrado en la categoría de aspectos lingüísticos, culturales y humor ya que, como hemos explicado en apartados anteriores, incluye referencias culturales con gran peso cultural por tratarse de expresiones, modismos o humor característico de España. Los resultados del análisis de las 45 referencias culturales de esta categoría indicaron que la subcategoría predominante es

la de expresiones propias de un país (25 referencias). Es lógico que esta subcategoría resalte en un capítulo de una serie española muy arraigada a su cultura. La segunda subcategoría más numerosa es la de marcadores conversacionales (17 referencias), donde abundan las interjecciones, los vocativos y las preguntas retóricas características de la comunicación oral.

Por otro lado, la técnica de traducción de referencias culturales más veces empleada dentro de la categoría de aspectos lingüísticos, culturales y humor fue la omisión (14 casos). La mayoría de las ocasiones (12 en concreto), la omisión se ha utilizado por motivo de las restricciones espaciotemporales propias del subtítulo para suprimir interjecciones de la subcategoría de marcadores conversacionales. Pese a estas omisiones, se ha logrado mantener la relevancia del contenido ya que son referencias prescindibles en los subtítulos porque se entienden simplemente visualizando la acción. La segunda técnica más utilizada fue la sustitución (11 casos) y su mayor incidencia (8 de 11 casos) se da en la subcategoría más extensa, la de expresiones propias de un país. Esto indica que el traductor ha hecho uso de expresiones inglesas que conservaran la carga cultural y la intención de las originales.

De esta manera, el análisis de la categoría de aspectos lingüísticos, culturales y humor ha mostrado que la esencia del contenido original se conserva tras el transvase de las referencias culturales españolas a la cultura angloparlante. La sustitución ha sido una herramienta muy valiosa para adaptar el contenido original a la audiencia angloparlante a través de expresiones naturales y, gracias a la omisión, se ha logrado cumplir con las limitaciones espaciotemporales al mismo tiempo que el contenido seguía siendo relevante, pues no se perdían unidades de sentido.

Tras este análisis, podemos observar una tendencia de adaptación cultural de las referencias culturales al inglés, lo que no solo facilita al espectador meta la comprensión de los matices culturales originales, sino que también le permite tener mayor conexión con el contenido audiovisual. En resumen, la traducción de las referencias culturales ha logrado transmitir la riqueza cultural del español mientras se adapta adecuadamente a las limitaciones del medio y a las expectativas del público objetivo.

4.1. Futuras líneas de investigación

Una de las propuestas para futuras investigaciones incluiría la ampliación del corpus analizado. Este estudio se ha centrado en el capítulo *Se acabaron las máscaras* (Rodrigo y Pina, 2017), sin embargo, un análisis más completo que incluya varios capítulos, o incluso temporadas enteras, permitiría comparar el número de referencias culturales por categorías y las técnicas de traducción empleadas a lo largo de diferentes capítulos. Esta ampliación ayudaría a determinar si las categorías y técnicas de traducción predominantes en este capítulo específico se mantienen constantes en otros episodios o si, por el contrario, presentan variaciones que impedirían establecer una tendencia clara en la traducción.

Del mismo modo, sería interesante llevar a cabo un estudio comparativo entre diferentes plataformas *streaming*. Cada plataforma tiene sus propias políticas y normativas de subtítulo que pueden influir significativamente en la forma en que se traducen las referencias culturales. Analizar la forma en la que otras plataformas abordan la subtitulación y la traducción de referencias culturales puede ofrecer una visión más amplia y detallada de las prácticas de la industria.

5. BIBLIOGRAFÍA

- ATRAE (2021). *Guía de estilo. Criterios generales para subtitulación y pautado en español*. <https://atrae.org/wp-content/uploads/2021/12/Guia-de-estilo-portada-v2.pdf>
- Ávila-Moreno, C., Herrán-Camargo, K., Muñoz-Bernal, A., Rodríguez-Rojas, N., y Torres-Ortiz, D. (2020). La subtitulación audiovisual en un mundo globalizado, ¿cumple su función?. *Comunicación, Cultura Y Política*, N.º 9. <https://doi.org/10.21158/21451494.v9.n0.2018.2729>
- Bartoll, E. (2012). *La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics*. Eumo.
- Bartoll, E. (2016). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Routledge.
- Chaume, F. y Lozano, J. (2022). *Traducción Audiovisual – investigación*. ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación). AIETI. https://www.aieti.eu/enti/avt_research_SPA
- Díaz-Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: el subtulado*. Almar
- Díaz-Cintas, J., y Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.
- Martí-Ferriol, J. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Universitat Jaume I, Servei de Comunicació i Publicacions.
- García, B. (2020). El paradigma actual de la subtitulación: cambios en la distribución de contenido, nuevos hábitos de consumo y avances tecnológicos. *La Linterna del Traductor*, N.º 20, 53-62. <https://lalinternadeltraductor.org/n20/subtitulacion.html>
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala*, vol. 16, N.º 27, 11-32. <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a2.pdf>
- Ivarsson, J. y Carroll, M. (1998). *Subtitling*, TransEdit
- Llanos, H. (2022). Así cambia el consumo audiovisual en España: un 25 % solo ve contenido a la carta. *El País*. <https://elpais.com/television/2022-10-11/asi-cambia-el-consumo-audiovisual-en-espana-un-25-solo-ve-contenido-a-la-carta.html>

- Neira, E., Navarro, J., Clares-Gavilán, J. (2021). *De la televisión generalista a las plataformas: el viaje de 'La casa de papel'*. The Conversation. <https://theconversation.com/de-la-televisión-generalista-a-las-plataformas-el-viaje-de-la-casa-de-papel-169408>
- Netflix (s. f.) | Partner Help Center. *Timed Text Style Guide: General Requirements*. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215758617-Timed-Text-Style-Guide-General-Requirements>
- Netlifix (10 marzo, 2024). *Top 10 Series (de Habla No Inglesa) Más Populares En Netflix de Todo los Tiempos*. <https://www.netflix.com/tudum/top10/most-popular/es/tv-non-english>
- Pedersen, J. (2011). *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural References*. John Benjamins.
- Pina, Á. (2017-2022). *La casa de papel*. Vancouver Media. Netflix. <https://www.netflix.com/search?q=la%20casa%20&jbv=80192098>
- Pina, Á., Lobato, E., Santander, J., Roa, P., Sancristóbal, F. y Morales, E. (Escritores) y Rodrigo, A. (Director). (2017). *Se acabaron las máscaras*. (Temporada 2, Episodio 1). En Pina, Á (director ejecutivo). *La casa de papel*. Vancouver Media.
- Santamaría, L. (2001) Culture and translation. The referential and expressive value of cultural references. *La traducción en los medios audiovisuales*, editado por Agost, R. y Chaume, F. Universitat Jaume I, Servei de Comunicació i Publicacions, 159-164.
- Statista. (2024). *Netflix: número de suscriptores en todo el mundo 2011-2023* | Statista. <https://es.statista.com/estadisticas/598771/numero-de-suscriptores-netflix-en-streaming-en-todo-el-mundo/>
- Turismo Madrid (s. f.). *La casa de papel*. <https://www.esmadrid.com/casa-papel-madrid#:~:text=Nunca%20una%20banda%20organizada%20de,espectadores%20se%20cuentan%20por%20millones.>

6. ANEXOS

Anexo 1. [Propuesta de clasificación de referencias culturales de Igareda \(2011\)](#)

Anexo 2. [Guion V. O. en español del capítulo *Se acabaron las máscaras* \(Rodrigo y Pina, 2017\) de la serie *La casa de papel* \(Pina, 2017-2022\)](#)

Anexo 3. [Subtítulos en inglés del capítulo *Se acabaron las máscaras* \(Rodrigo y Pina, 2017\) de la serie *La casa de papel* \(Pina, 2017-2022\)](#)

Anexo 4. [Tabla analítica de las referencias culturales extraídas del capítulo](#)